

Основи теорії редагування

2 рік магістратури, 3 семестр

Загальна кількість годин: 150 (денна та заочна форма навчання)

Лектор: проф. Ребрій О.В.

Статус: вибіркова

Кількість кредитів: 5 (денна та заочна форма навчання)

Попередні умови для вивчення: нормативний курс іноземної мови, вступ до перекладознавства / актуальні проблеми теорії та практики перекладу, нормативний курс практики перекладу

Мета: поглиблення теоретичної бази підготовки майбутнього фахівця у галузі перекладу та перекладознавства; підготовка до самостійної роботи в якості редактора текстів перекладів українською та іноземними мовами; навчання процедурі оцінювання якості тексту перекладу.

Зміст: У курсі викладаються засади редагування перекладів на основі комплексного підходу з урахуванням жанрово-стилістичних, граматичних, лексичних та прагматичних норм мови перекладу. Питання редагування розглядаються у контексті перекладацької норми та оцінки якості перекладу. Курс складається з двох частин: в першій представлені загальнотеоретичні засади редагування перекладів; у другій наведені деякі практичні поради стосовно редагування перекладів українською мовою науково-технічних текстів. Додатки містять тексти різних стилів та жанрів для самостійного перекладу та редагування, а також перелік коректурних знаків.

Структура:

Денна форма навчання: лекції – 26 год., практичні – 10 год., самостійна робота – 114 год.

Заочна форма навчання: лекції – 8 год., практичні – 4 год., самостійна робота – 138 год.

Форма організації контролю: залік (денна та заочна форма навчання)

Мова викладання: англійська / українська

Навчально-методичне забезпечення:

1. Основи теорії редагування перекладів : конспект лекцій / уклад. О. В. Ребрій. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. 88 с.
2. Венгренівська М. А. Нариси з теорії та практики редагування перекладних текстів і порівняльної стилістики (французька та українська мови) : навч. посіб. Київ : Київський університет, 2008. 560 с.
3. Губарець В. В. Редактор і переклад. Основи видавничої роботи з відтвореними текстами : навч. посіб. Тернопіль : Навчальна книга – Богдан, 2012. 176 с.
4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ : Юніверс, 2002. 275 с.
5. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця : Нова книга, 2008. 512 с.
6. Корунець І. В. Теорія та практика перекладу. Вінниця : Нова книга, 2000. 448 с.
7. Непійвода Н. Ф. Сам собі редактор. Порадник з Української мови. Київ : Українська книга, 1998. 240 с.
8. Партико З. В. Загальне редагування: нормативні основи. Львів : Афіша, 2006. 416 с.